

Э. ГРИГ

*Романсы
и песни*

Для ГОЛОСА
В СОПРОВОЖДЕНИИ
ФОРТЕПИАНО

В ТРЕХ ТОМАХ

Том 3

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА»
МОСКВА 1982

www.zonanot.ru

Составление Н. МОХОВА

www.zonannot.ru

ШЕСТЬ ПЕСЕН

на слова Г. Гейне, Э. Гейбеля, Л. Уланда,
Вальтера фон дер Фогельвейде, И. В. Гете и Ф. Боденштедта

SECHS LIEDER

nach Worten von H. Heine, E. Geibel, L. Uhland,
Walter von der Vogelweide, J. W. Goethe und F. Bodenstedt

Привет

Грусть

Слова Г. ГЕЙНЕ
Worte von H. HEINE
Перевод А. Фета

Э. ГРИГ
E. GRIEG
(1843-1907)
Op. 48, № 1

Allegro con moto

Ф-п.

Голос

p

Том - ный стон в гру - ди мо - ей
Lci - se zicht durch mein Ge - mü

pp

СЛЫ - шен мне все бо - ле.
lieb - liches Ge - laü - te.

Vзвей - ся, взвей - ся,
 Klin - ge, klei - nes

песнь - вес - ны, про - зве - ни на
 Früh - lings - lied, kling - hin - aus ins

p

во - ле!
 Wei - te.

poco rit.

www.zonamot.ru

Взвей - ся в дом, где под ок - ном
Kling hin aus, bis an das Haus,

ды - шат не за - буд - ки.
wo die Blü - men sprie - sen.

piu p
 Ес - ли ро - зу встре - тишь там,
Wenn du ei - ne Ro - se schaut,

по - кло - нись ма - лют ке.
sag, ich lass' sie grü - sen,

cresc.

Ес - ли ро - зу встре - тишь там,
 wenn du ei - ne Ro - se schaust,

f по - клись ма - лют
sf sag, ich lass' sie grü

p - ке.
 - Ben.
dim.

pp

www.zonanot.ru

Я знаю, час пробьет...

Dereinst, Gedanke mein

Слова Э. ГЕЙБЕЛЯ
Worte von E. GEIBEL
Перевод П. Суханова

Op. 48, № 2

Molto andante

p

Я зна - ю: час про - бьет,
Der - einst, Ge - dan - ke mein,

pp

p

cresc. **agitato**

мой ум ус - нет.
wirst ru - hig sein.

Как стра - сти зной
Laßt Lie - bes - glut

е - го сжи -
dich still nicht

cresc.

f molto ten. *dim.*

- га - ет!
wer - den,

Он мир у - зна - ет
in küh - ler Er - den

вzem - ле сы -
da schläfst du

dim.

pp *ppp*

-рой, где без тре - вог и без за - бот на -
 gut, dort oh - ne Lieb' und oh - ne Pein wirst

ben ten. *p*

-век ус - нет. К меч - те стре -
 ru - hig sein. Was du im

m. d. *m. s.* *p*

cresc.

-мит - ся мой ра - зум веч - но, с меч - то - ю
 Le - ben nicht hast ge - fun - den, was du im

cresc.

www.zonanot.ru

agitato

f molto ten. *dim.*

СЛЫТЬ - СЯ
Le - ben

ОН ЖАЖДЕТ
nicht hast ge - fun - den,

НО СКОРОТЕЧНО
wenn es ent - schwin - den,

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 4/4 time signature. It begins with the tempo marking 'agitato' and the dynamic marking '*f* molto ten. *dim.*'. The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) with the same key signature and time signature. It features complex chordal textures and arpeggiated figures. The system concludes with a 'dim.' marking.

МОЙ ВЕК ПРОМЧИТСЯ,
wird's dir ge - ge - ben,

ТОГДА БЕСПЕЧНО И БЕЗЗА -
dann oh - ne Wun - den und oh - ne

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with the dynamic marking '*pp*'. The piano accompaniment features a prominent arpeggiated pattern in the right hand and a more rhythmic bass line. The system concludes with a 'dim.' marking.

ppp

ben ten.

БОТ МОЙ УМ УСНЕТ.
Pein wirst ru - hig sein.

m.s.

m.d.

The third system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with the dynamic marking '*ppp*'. The piano accompaniment features a complex texture with arpeggiated figures and sustained chords. The system concludes with a 'dim.' marking.

В вечерний час...

Lauf der Welt

Слова Л. УЛАНДА
Worte von L. UHLAND
Перевод В. Аргамаконна

Op. 48, № 3

Allegretto leggiero *pp*

В ве - чер - ний час гу -
An - je - dem A - bend

- лять и - ду в по - ля, в про - стор степ - ной. О.
geh' ich aus, hin - auf den Wie - sen steg. Ste

- на сто - ит в сво - ем са - ду, где путь про - хо - дит
schaut aus ih - rem Gar - ten - haus, es ste - het hart am

мой. Вле - че - нью мы по - кор - ны сней, что
Weg. Wir ha - ben uns noch nie be - stellt, es

poco rit.

пра-вит ми-ром с дав-них дней;
 ist nur so der Lauf der Welt,

что пра-вит ми-ром
 es ist nur so der

a tempo

с дав-них дней.
 Lauf der Welt.

При встре-че с ней е-е у-ста лоб-зать от-
 Ich weiß nicht, wie es so ge-schah, seit lan-ge

-рад-но мне.
 küss' ich sie,

О-на вот-вет не
 ich bit-te nicht, sie

cresc.

шеп-чет: „да“ о - на не ска - жет: „нет“.
 sagt nicht ja, doch sagt sie nein auch nie.

cresc.

pp

Ах, э - тот миг так
 Wenn Lip - pe gern auf

pp

poco cresc.

сла - док нам, ког - да у - ста
 Lip - pe ruht, wir hin - dern's nicht,

poco cresc.

при - льнут к у - стам.
 uns dünkt es gut.

f

dim. *pp*

pp

Зе - фир по - ха - ет в лет - ний день над
 Das Lüft - chen mit der Ro - se spielt, es

ро - зой по - ле - вой; лас - ка - ясь, он не
 fragt nicht: hast mich lieb? Das Rös - chen sich am

шеп - чет ей: „Лю - бим ли я то -
 Tau - e kühlt, es sagt nicht lan - ge:

- бой? " Люб - лю е - е, ей до - ро г я, к че -
 gib! Ich lie - be sie, sie lie - bet mich, doch

- муж твер - дить: „Люб - лю те - бя!“ К че
 kei - nes sagt: ich lie - be dich! Doch

senza cresc. poco rit. a tempo

- муж твер - дить: „Люб - лю те - бя!“
 kei - nes sagt: ich lie - be dich!

poco rit.

pp

www.zonano.ru

Соловей умолк

Die verschwiegene Nachtigall

Слова Вальтера фон дер ВОГЕЛЬВЕЙДЕ
 Worte von Walter von der VOGELWEIDE
 Перевод П. Суханова

Ор. 48, № 4

Allegretto (sempre con mezza voce)

Под се нью
 Un - ter den

ли пы, на по ля не тот у го
 Lin - den, an der Hei - de, wo ich mit

лок най де те вы,
 mei nem Frau ten saß,

где мы с лю би мым на сви
 da mögt ihr fin - den, wie wir

да - нье цве - ты ис - ка ли
 bei - de die Blu - men bra - chen

среди тра - вы. А над на - ми все звон - чей -
 und das Gras. Vor dem Wald mit sü - ßen Schall

animato *mf*

тан - да - ра - дей! тан - да - ра - дей! - пел за - лет - ный
 Tan - da - ra - dei! Tan - da - ra - dei! sang im Tal die

poco rit. *a tempo* *leggiere* *pp*

со - ло - вей. На э - тот луг тро -
 Nach - ti - gall. Ich kam ge - gan - gen

dolce *pp* *p*

- пой лес - но ю я в час у - слов лен -
 зи der Au - е, mein Lieb - ster kam vor

- ный при - шла: был он пле - нен мо
 mir da - hin. Ich ward entf - fan - gen

- ей кра - со ю, е - му я серд -
 als keh - re Frau - das ich noch im -

- це от - да - ла. По - лю - буй - тесь -
 - мер se - lig bin. Ob er mir

animato *mf*

poco rit. *leggiere* *p* *pp*

не - спро - ста, *tan - da - ra - dei!* *tan - da - ra - dei!*
Küs - se bot? *Tan - da - ra - dei!* *Tan - da - ra - dei!*

так го - рят мо - и у - ста! Но как бла -
Seht, wie ist Mund so rot! *Wie ich da*

dolce *pp* *p*

- жен - ство с ним на - шли мы, - о том не сме - ю
ruh - te, wüßt' es ei - ner, be - hü - te Gott, ich

рас - ска - зать. Как це - ло - вал ме -
schäm - te mich. Wie mich der Gu - te

- ня лю - би - мый, пусть толь ко
hers te, kei - ner er - fah ge

дво - е бу - дут знать... Кро - ме нас лишь
das, als er und ich; und ein klei - nes

animato mf

со - ло - вей, тан - да - ра - дей! тан - да - ра - дей!
Vö - ge - lein, Tan - da - ra - dei! Tan - da - ra - dei!

poco rit. a tempo leggiero pp

что у - молк в ти - ши но - чей.
das wird wohl ver - schwie - gen sein.

rit. dolc.

Время роз

Zur Rosenzeit

Слова И. В. ГЕТЕ
 Worte von J. W. GOETHE
 Перевод И. Галкина

Op. 48, № 5

Allegretto serioso

p

От - цве - та - ют, вя - нут
 Ihr ver - blü - het, sü - ße

ро - зы, а - ро - мат их не вер - нуть...
 Ro - sen, mei - ne Lie - be trug euch nicht;

poco ten.

У - ми - ра - ют в серд - це гре - зы, и то -
 blü - het, ach! dem Hoff - nungs - lo - sen, dem der

- ска сжи - ма - ет грудь.
 Gram die See - le bricht!

meno più mosso

p *cresc.*
 Вспо - ми - на - ю я в пе - ча - ли
 Je - ner Ta - ge denk' ich trau - ernd,

p *cresc.*

f
 дней ла - ска - ю - щих при - бой;
 als ich, En - gel, an dir hing,

p *cresc.*
 э - тих роз рас - цве - та жда - ли
 auf das er - ste Knösp - chen lau - ernd

p *cresc.*

f
 мы, лю - би - ма - я, сто - бой!
 früh zu mei - net Gar - ten ging,

Ле - пе - стра - ми, и пве - та - ми
al - le Blü - ten, al - le Frö - che

росо а росо мено
сад мой укра - шал те - бя.
rosch zu dei - nen Fü - ßen - trug

MOSSO *dim.*
Мне на - деж - дой и меч - та - ми
und vor dei - nem An - ge - sicht - te

più rit. *dim.*
взор твой от - ве - чал лю - бя...
Hoff - nung in dem Her - zen schlug.

Tempo I

p

От - цве - та - ют, вя - нут ро - зы,
 Ihr ver - bliü - het, sü - ße Ro - sen,

а - ро - мат их не вер - нуть... У - ми -
 mei - ne Lie - be trug euch nicht; bliü - het,

poco ten.

- ра - ют в серд - це гре - зы, и то - ска сжи
 ach! dem Hoff - nungs - lo - sen, dem der Gram die

rit.

a tempo

- ма - ет грудь!
 See - le bricht!

www.zonand.ru

Слова Ф. БОДЕНШТЕДТА
Worte von F. BODENSTEDT
Перевод В. Аргмакова

Op. 48, № 6

Andante

Вол_шеб_ный сон пле - нил ме_ня:
*Мне снил_ся чуд_ный свет - лый сон:
Mir träum_te einst ein schö - ner Traum.

p. *legato simile*

пре - лест - ной де - вой я лю_бим;
си - де - ли мы с то - бой дво_ем,
nich lieb - te ei - ne blon - de Maid,

p.

нам тре - ли веш - них птиц зве_нят,
в ле - су зе - ле - ном и густом,
es war am grü - nen Wal - des_saum,

p.

ру - чьи лес - ны - е вто - рят им;
ве - сен - ним яс - ным май - ским днем.
es war zur war - men Früh - lings_zeit.

p.

* Вариант перевода М. Слосова

** Очень мягко. (Примеч. Грига).

dolce

ду - ши. стых трав цве - тет ко - вер,
 Цве - ты пве - ли, ру - чей жур - чал,
 Die Knos - pe sprang, der Wald - bach schwoll,

чуть слы - шен ти - хий звон вда - ли,
 и пти - чий хор в вет - вях зву - чал.
 fern aus dem Dor - fe scholl Ge - läut;

cresc.

о - на сму - щен - но кло - нит взор,
 За - быв тог - да весь мир зем - ной,
 wir wa - ren gan - zer Won - ne voll,

cresc.

я ей шеп - чу сло - ва люб - ви.
 я счаст - лив был то - бой од - ной.
 ver - zick - ten ganz in Se - lig - keit.

poco più mosso

pp dolce

Но явь бы - ла
 О, э - тот сон
 Und schö - ner noch

*dim.**pp**cresc.*

вол - шеб - ней сна:
 пре - крас - ный сон!
 als einst der Traum

мы встре - тились в ле -
 И на - я - ву свер -
 be - gab es sich in

cresc.

- су с то - бой,
 - шил - ся он:
 Wirk - lichkeit:

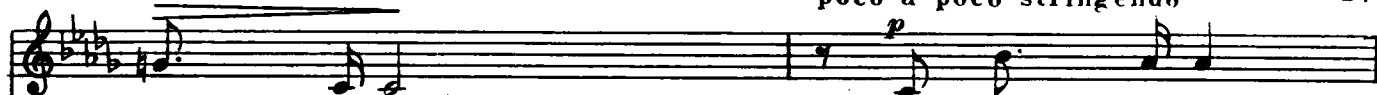
ла - зурь не - бес
 в ле - су зе - ле
 es war am grü -

*dim.**pp**cresc.*

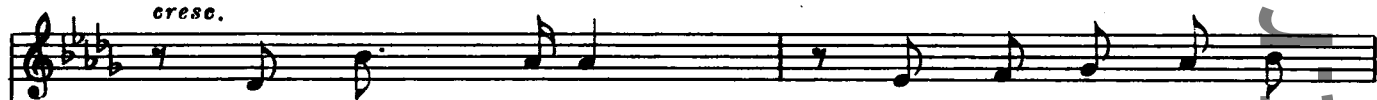
бы - ла яс - на,
 - ном я гу - стом
 - nen Wal - des - raum,

и лан - дыш цвел в ти -
 ве - сен - ним яс - ным
 es war zur war - men

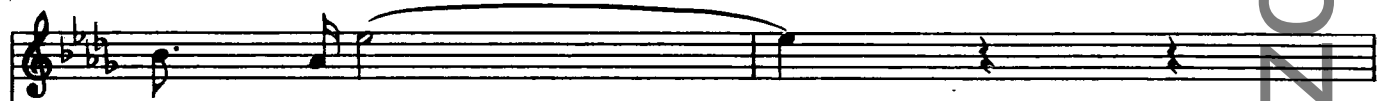
cresc.



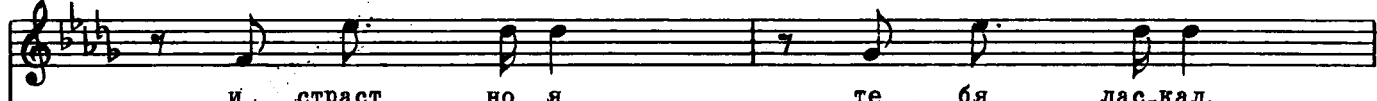
- ши лес-ной; да - ле - кий звон
 май - ским днем цве - ты - цве-ли,
 Früh - lings-zeit, der Wald - bach schwell,



в по - лях зву-чал, в те - ни бе - рез жур-
 ру - чей жур-чал, и пти - чий хор в вет
 die Knos - pe sprang, Ge - läut' er - scholl vom



- чал ру - чей;
 - вях зву - чал.
 Dor - fe her;



и страст - но я те - бя лас-кал,
 Скло - нив ли - цо на грудь мо - ю,
 ich - hielt dich fest, ich hielt dich lang,



www.zonamusic.ru

и ста - ла ты на - век мо - ей!
 шеп - та - ла неж - но ты: „Люб - лю!“
 und las - se dich nun nim - mer mehr!

più cresc.

Мо - ей на - век!
 Шеп - та - ла ты:
 Nim - mer mehr!

più cresc.

poco ten.

agitato

мо - ей на - век!
 „Те - бя люб - лю!“
 Nim mer mehr!

О, сча - стья миг в те -
 О, не за - быть мне
 О früh - lings - grü - ner

- ни бе - рез,
 ни ког - да
 Wal - des - saum,

и плеск ру - чья, и
 те - бя, цве - ту - ша -
 du lebst in mir durch

piu f

даль - ний звон!
- я вес_на!
al le Zeit!

Так ста - ла
Мой сон сбыл -
Dort ward die

piu f

жизнь ви - де - ньем грез,
- ся в ле - су гу - стом,
Wirk lich_keit zum Traum,

и я - вью был вол
и жизнь бы - ла тем
dort ward der Traum zur

Allegro

- шеп
свет
Wirk

ный
лым
lich

сон!
сном!
keit!

strepitoso

cresc.

ШЕСТЬ СТИХОТВОРЕНИЙ X. ДРАХМАНА

Бродяга

SEKS DIGTE AF H. DRACHMANN

Saa du Knøsen...

Перевод И. Галкина

Op. 49, № 1

Allegro vivace

Ви - дишь пут - ни - ка там, вдали,
Saa du Knø - sen, som strøg for bi,

спе - сней он бы - стро ша - га - ет?
skøl - men med tind - ren - de Øj - ne?

Но - ги е - го в до - рож - ной пы - ли,
Tror du hans Fart blev stan - set, fordi

он стра_ха не зна . ет.
hans Fød - der var nøy - ne?

fp

cresc.

Пусть он о - бо_рван_ный к нам при_шел, ло_хмоть я он но_сит, как яр_кий шелк!
Tror du hans Stem_me er hæs og raa, for - di han ik_ke har Kar_re raa?

cresc.

marcato

ben sostenuto

Взор е - го - слов_но солн_ца взгляд, и сло - ва е_го ре - чи влекут и ма_нят,
Her hans Stem_me og se hans Gang; der staar Reg af hans Fjed, der er Ild i hans Sany,

animato

poco rit.

и сло_ва е_го ре_чи вле_кут ма_нит!
der staa'r Reg af hans Fjedlerer Ild i hans Sang.

a tempo

Эй, взгля_ни - те, как пы_ш.но сад сво_е
I Mor - gen - luf - ten saa frisk og sval

- и раз_у_кра_сил ал_де - и!
sva'j - er de grøn - ne Kran - se,

p

Хо_чешь, кра_сот_ка, со мной пля_сать?
 Sko_ven blev byg_get til Dan_se_sal;

Ну, будь сме_ле_е!
 kom, - lad os dan_se!

fp

cresc.

Сто_ит, те_бе лишь мне ру_ку дать, счаст_ли_ва бу_дешь со мной все_гда!
 Tor du vil flæet te dit Trin i mit da er mit Hjær.te til Hans_dag dit;

cresc.

marcato

ben sostenuto

Ты по_за_бу_дешь свой дом родной, мир весь от_кро_ет_ся пред то_бой!
 dag - ligt Brød gi - ver dag - lig Kiv, følg mig paa Far - ten og vær min Viv,

animato

Мир весь от_кро_ет_ся пред то -
 følg mig paa Far - ten og vær min

poco rit.

a tempo

- бой!
 Viv!

Но мне ве_рять_ся на_век не_льзя.
 Mit Navn er Got - fred Spring - for bi,

И о-ди-но-кий бро-дя-га.
Vild - tet det er mi - ne Fræn - der.

Ту-чи и вет-ры мне лишь дру-зья,-
Tror du min Fod er nø - gen, for - di

дру-гих мне не на - до!
jeg ik - ke har Ven - ner?

Дом мой-ле-сов и по-лей про-стор,
Baa - kal - ven skaf - fed mig Støv - ler vel,

лю-бит солдце мой радостный взор.
fald jeg næn - ned at slaa ham i - hjel.

ben tenuto

Но когдѣ сможешь ты вместе со мной блуждать, дру-га
 Men jeg klæ-der mig ej ved en An- den's Trang, jeg er

marcato

animato

луч-ше го в жи-зни те-бе не сы-скать!
 let om mit Hjør-te og let i min Gang.

ff poco rit. a tempo

Дру-га луч-ше го в жи-зни те-бе не сы-скать!
 Jeg er let om mit Hjør-te og let om min Gang.

p *sf* *f marcato* *sf* *sf*

www.zonabot.ru

Баркарола

Перевод М. Слонова

Op. 49, № 2

Andante espressivo

Musical notation for the piano introduction, featuring a treble and bass clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 6/8 time signature. The music is marked with a piano (*p*) dynamic and includes a slur over the first four measures.

dolce

1. О, вол - на, вско - лых - ни чел - нок,
 2. Сядь без стра - ха по - бли - же ко - мне,
 1. Vug, o Vove, med var - som Haand
 2. Flyt dig, Fag - re, for - u - den Frygt

rosso ten.

нас у - не - си ты в мо - ре,
 дай мне тво - и взять ру - ки,
 Vaad den, hvor - i vi gli - der,
 hen ved din San - gers Si - de;

dolcissimo

ти - хо плес - ка - ясь хо - лод - ной стру - ей,
 дол - го ис - кал я те - бя вез - де,
 stryg den, Strøm - me, med kæ - len Haand
 Dig har min dag - li - ge Læng - sel søgt

dolcissimo

в свет - лом ба - ю - кай про - сто ре;
 го - ре у - знал я и му ки,
 o - ver de but - te de Si - der;
 fulgt dig paa Gang un - der Li - de.

pp

о, е - ли б мог
 О, по - смот - ри:
 kun - de jeg selv
 Er du ej selv

pp dolce

meno p

meno p

ту, что со мной, я к сердцу прижать на мгно - вень - е...
 раз - ве са - ма ты жертвой любви той не ста - ла?
 klør - pe den Gud, som sid - der paa Tof - ten og pyn - ner.
 ramt af den Gud som gav mig de sej - ren - de Kræf - ter?

pp

В ней, в ней все меч-ты,
 Про - чел в о - чях,
O-ver Kin - der - nes Høvelo
 Ак, Бар - тена Høvelo

dolce

pp

meno p

все гре - зы люб - ви, все
 во вздо - хе тво - ем ту
blot en slug - tig Mi - nut, *jev*
som vi - der sig ud *un - der*

сча - стье мо - е, на - слаж - день - е.
 тай - ну, что долго скры - ва - ла.
ar - te for - el - ske - de Sym - der.
Suk - ket, mit Ud - sagn be - kræf - ter.

Allegro animato

Песнь
 О,
 О
 Кот да,

люб - ви бы тог -
 не бой - ся ме -
 да skul - de min
 jeg klar - per min

- да раз - да - лась,
 - ня, мо - я лань,
 Stem mes Klang
 hvi - de Hind;

dolce

лес
 теп
 væk
 sænk

про - бу - ди - ла б, по -
 лым пла - щом я те -
 ke al Vel - lyd, som
 kun dit No - ved, jeg

- ля
 - бя
 slum
 skyg

и до - ли ны,
 так у - кро ю;
 ger i Sko ven;
 ger det o ver;

www.zonaot.ru

сча - стью, во - стор - гу б ду -
 неж - но лас - ка - я, нам
 smæl - ten - de hen i en
 med Кар - ren, mens Stjernen - ken

meno p

- ша от - да - лась,
 све - тит лу - на,
 Kær - lig - heds - sang,
 taen - der sit Skin,

stretto

cresc. molto

stretto

più f

и ним до - ждем
 med Nym og Fryg

фы, ся
 fen, ten

и э - рас - све -
 med Ek - er flyg -

www.zonamot.ru

- хо, и вол -
 - та и солн -
 - ko fra Skraen -
 - tet med Sol

rit. *p* *rosso*
 - ны той пе - сне вни - ма -
 - ца вос - хо - да с то - бо -
 - ten ved Strand - kil - de - vo -
 og Und - se - el - sen so -

dim. *p*

Andante espressivo

pp
 - ли б.
 - ю.
 - ven.
 - ver.

pp

www.zonanol.ru

3. Ночь вол - шеб - на - я нас о - се - нит,
 3. Nyd da Nat, hvad, for Nu - et skabt,

звез - ды на не - бе за - жгут ся,
 glem - mer de flyg - ten - de Ti - mer;

dolcissimo

све - том яс - ным лу - на за - блес - тит, по -
 tag de To, i din Tryk - hed tabt, til

dolcissimo

- ка зву - ки ут - ра про - снут - ся.
 Dag - gry - ets Klok - ke ki - mer.

pp dolce

pp О, но - чи час, ты у - крой нас, пус -
Skjul dem, til selv, *vakt ved det Gys, som*

meno p

-кай нас рас - свет раз - бу - дит,
sit rer i Mor - gen - stun - den,

dolce

pp и солн - ца свет, *meno p* вос -
mod Him - lens Hvælv, *mod det*

pp *meno p*

-ток о - за - ря, при - ро - ду к жиз - ни про - бу - дит.
staal - blan - ke Lys de stir - rer, blæn - det fra Blun - den.

www.zvonomot.ru

dolce

meno a poco più p e morendo

В блед - ном рас - све - те
End er de tryg - ge,

всѣ ти - хо е - ще,
langs Skov - sø - ens Rand

дрем - лют dri - а - ды
hvi - ler i Morg¹ - nen

под
den

dolcissimo

сень - ю вет - вей.
ble - ge Dry - a - de.

www.zonano.ru

mf

Allegro vivace *leggiere*

Про - сну - лось э - хо
 Saa vaag - ner Ek - ko

pp

cresc.

И НАМ ГО - ВО -
 og mæl - der paa

cresc. molto

stretto

- рит:
 Stand,

f

f

вста-вай - те, вста - вай -
at Nat - ten er endt,

sf

- те, уж солн -
at Di - a -

rit.

- це за мо - рем вос -
 - на мед Føl - ge vil

dim.

p dolce *meno* **Andante espressivo**

- хо - дит.
 ба - de.

morendo *pi*

Привет вам, дамы!

Vær hilset, I Damer

Перевод П. Суханова

Op. 49, № 3

Allegro moderato ed energico

1. При - вет шлю вам, да - мы.
2. Вы слы - ши - те зву - ки?
1. Vær hil - set, I Da - mer,
2. Hør, To - ner: ne kal - de;

В по - кло - не сми - рен - ном
Бед - няк под - ма - сте - рье
langs Høj - sa - lens Bæn - ke;
for - lad E - ders Bæn - ke

пред ва - ми ски - та - лец про -
се - год - ня вас в тан - це ве -
hvad vo - ver jeg fa - ren - de
og følg kun den fa - ren - de

- стой.
- дет.
Svend?
Svend!

Вновь, странник без - вест - ный,
Прочь, зло - е ко - вар - ство!
Hvad dri - ster min Fod sig,
Med ham er hver Glæ - de

в зал э - тот чу - дес - ный
 Здесь ра - до - сти цар - ство;
hvad trø - ster mit Mod sig,
i Af - ten til Ste - de

я ша - гом вхо - жу дер - зно -
 здесь сча - стье цве - тет и ве -
pa hvad tør min Tan - ke vel
for - u - den al Arg - list og

- вен - ным.
 - се - лье.
tæn - ke?
Ræn - ke.

pp
 Вы куб - ки ви - ном
 Пев - ца у - дер - жать
At drik - ke den Vin
Han fø - rer jer Dans,

3
 для ме - ня на - пол - ня - - ли,
 не меч - тай - те вы сно - ва
som I la - der mig skæn - ke,
naar I blot vil be - tæn - ke,

pp
 пре - лест - ным по - жа -
 как пти - це, е - му
at læg - ge min Haand
I fan - ger ham ik -

pp
 poco a poco cresc.
poco a poco

3

- тьем мне ру - ки ско - ва - ли, о, нет без - рас - суд - не - е
 не - на - вист - ны о - ко - вы, о, нет бес - по - лез - не - е
 i den fan - gen - de Læn - ke, sig er det ej ho - ved - løs
 ke i Baand el - ler Læn - ke, han taa - ler, som Fug - len, ej

cresc.

sempre più cresc.

дел! День це - лый я пел вам,
 дел! Так ча - сто бы - ва - ло,
 Sag? I ser mig i Af - ten,
 Aag. I bandt ham for of - te,

sempre più cresc.

ff ben tenuto e pronunziato

но день про - ле - тел; при - ти и уй - ти - вот мой скром - ный у -
 но он по - ум - нел; про - сти - те, он в мыс - лях по - ро - ю так
 I saa mig i Dag; at kom - me og gaa er den fa - ren - des
 til - sidst blev han klog; til - giv ham, men Tan - ken maa ha - ve sit

Allegro vivace

- дел.
смел.
Say.
Sprog.

The first system of music features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat), and the time signature is 12/8. The vocal line begins with a fermata over a whole note, followed by a series of eighth notes. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the bass and a more melodic line in the treble.

The second system continues the piano accompaniment from the first system, maintaining the 12/8 time signature and three-flat key signature. It features a consistent eighth-note bass line and a treble line with various rhythmic patterns.

The third system of piano accompaniment includes the instruction *cresc. molto* (crescendo molto) in the lower left. The musical notation continues with the same rhythmic and melodic patterns as the previous systems.

The fourth system shows the vocal line with lyrics. The lyrics are in Russian and Danish. The Russian text is: "Сук но нашей ра - до - сти вме - сте мы тка - ли, и Как петь и сме - ять - ся для серд - ца от - рад - но и". The Danish text is: "Saa væ - ver vi Vad - mel og læg - ger det sam - men, de Saa væ - ver vi Vad - mel og læg - ger det sam - men, en". The music is in 6/8 time and features a series of eighth notes with accents.

The fifth system continues the piano accompaniment, marked with *p* (piano) and *m. d.* (moderato). The bass line features a steady eighth-note pattern, while the treble line has a more complex, syncopated melody.

www.zonano.ru

стар ве-се-лил-ся, и мал. Мы
в тан-це у-зо-ры пле-сти. Мы
Sto - re saa godt som de Smaa. Og
Skyt - te er Suen - den som Faa. Hvor

па - ра-ми в тан - це у - зо - ры силе - та - ли, но
стран - ни-ку ра - ды, он - па - рень, что на - до! Сним
dan - ser og syn - ger i Føel - lig og Gam - men: at
her - ligt at syn - ge i Føel - lig og Gam - men: at

ут - ром в до-ро - гу всег-да от-пу-ска-ли то-го, кто у-зор тот со-
петь и сме-ять-ся та-ка - я от-ра-да! Как жаль, что он дол-жен уй-
væ - ve det Vad - mel og læg - ge det sam - men og la - de saa Skyt - ter. ne
væ - ve det Vad - mel og læg - ge det sam - men og la - de saa Skyt - ter. ne

- ткал.
- ти!
гаа.
гаа.

Темпо I

То го, кто та - нец спле - тал.
Жаль, что он дол - жен уй - ти.
Og la_de Skyt - ter - ne гaa.
Og la_de Skyt - ter - ne гaa.

m.s. *m.s.* *m.s.* 14

rit.

stretto

www.zonanol.ru

Таёт вечер над водой...

Nu er Aftenen lys og lang...

Перевод А. Тарасовой

Op. 49, № 4

Allegro grazioso e molto leggiero

Resempre con messa voce e

1. Та - ет ве - чер
 2. Ес - ли твой не .
 3. Ах, иг - ра со .
 1. Nu er Aft - nen
 2. Hvor - for fik I,
 3. Kom - me vil for -

parlando *ritard.*

над во - дой, слов - но в ти - хом сне .
 - вин - ный взор нас кос - нёт - ся вдруг,
 - всем про - ста, ми - лый ан - гел мой:
lys og lang; kom, min Kær - lig-hed!
kæ - re Børn dis - se Øj - ne, som
vist den Stund o, min Kær - lig-hed!

a tempo *ritard.*

Серд - це, сно - ва пе - сню пой в лад мор -
 мы под - власт - ны с э - тих пор лишь те -
 знай, меч - та - ют те у - ста твой от -
fyld mit gla - de *Bryst med Sang* ved Hu - vets
nær - pe fæ - stes *raa os, for* straks vi
da hans ble - ge, *ban - ge Mund* re - ve

a tempo

pp

-ской вол_не!
 -бе, мой друг.
 -нять по_кой.
tau - se Bred.
sad - ler om.
vil - Jer Fred.

Гре_зят
 Был для
 На ко_
Ved de
Sad vi
Naar I

f *pp* *vivo*

де - вуш_ки неж_ны_е воз_ле дюн_
 под_ви_га ры_царь на свет ро_ж_ден,
 -ле_нях он за_мервне_мой моль_бе;
døet - ren_de Stran_de en Pi - ge_flok
for - hen til Hest med den vil - de Jagt,
syn - ken_de for E_ders Fod ham ser,

pp

зна_ю, как ве_се_ло тем, кто юн,
 ны_не ме_ча не под_ем_лет он,
 гор_дость тво_я не по_мо_жет те_бе,
hvi - ler sig ven - ten_de - ved jeg nok
fr - res vi nu som i Læn - ker lagt
hjel - per ej Flugt og For - stil - lel - se mer;

вни - мать лю - бов - ным на - пе - вам.
 блуж - да - я в гре - зах у - ны - лых,
 при - ми свой жре - бий сми - рен - но.
 раа El - ske - lens Bar - ka - ro - le.
 om - kring i svær - men - de Drøm - me.
 I rej - ser ham med H - ders Hæn - der.

Стру - ны, зве - ни - те, чтоб го - лос мой не на -
 блед - ный, как при - зрак, ве - дет ко - ня, е -
 Стру - ны, зве - ни - те, чтоб ви - дел я, как
 Klin - ger, I Strøen - ge! og hjæl - per mig med og
 I ger Ryt - te - ren spag og from og
 Klin - ger, I Strøen - ge! og hjæl - per mig med at

rit. a tempo
 - ску - чил пре - лест - ным де - вам.
 - го о - сед - лать не в си - лах.
 дол - го тем - не - ет сце - на.
 ta - ge de Pi - ger i Sko - le.
 le - der hans Hest ved Tøm - me.
 vi - se, hvor Le - gen en - der.

dim. pp

www.zona-not.ru

Рождественский снег

Jule - Sne

Перевод М. Слонова

Op. 49, № 5

Andante con moto

p

* Рож - дест - венско - ю ночь - ю и -
 Jeg van - drer gen - nem Sko - ven ved

- ду я в лес: там снег в пушистых хлопьях ле -
 Ju - le - tid: der fal - der Sne fra o - ven saa

- тит сне - бес. Так тих, так бело - го полет, так
 vin - ter - hvid, saa vin - ter - hvid den fro - ne Dug ned.

мг - ко у - сти - ла - ет лед, он та - ет на ру -
 drys - ser lyd - lost, Fnug ved Fnug, og smæi - ter paa min

* Редакция перевода Н. Мохова.

www.zona.fm

- ке, го-ря сле-зо-ю, по-след-ний
Haands, den var-me Fla-de, *mens Ko-den*

The first system of the musical score features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of two flats. The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment includes dynamic markings such as *v* and *pp*.

creso.

лист кру-жит-ся над зем-ле-ю
tree-der mel-lem vis-ne Vla-

The second system continues the musical score. It includes a vocal line and piano accompaniment. The tempo or dynamics are marked as *creso.* (crescendo). The piano accompaniment features a prominent melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand.

- ю.
 - de.

The third system shows the final part of the musical score on this page. It includes a vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment has dynamic markings of *p* and *pp*. The system concludes with a final chord in the piano part.

www.zonanot.ru

Allegro agitato

p *cresc.*

Сле - за бле - стит на ру - ке мо - ей, и
 Jeg ser paa Haan - dende Taa - rer staa - det

СЛЫ - ШИТ - ся буд - то ры - да - нье: в лес -
 er som en Hul - ken jeg hør - te: Ni

molto

-ной глу - ши в блес - ке снеж - ных лу - чей дней
 biser vo - re Min - der, sto - re som smaa, gen nem

fp *sf*

прош - лых све - жо о - ба - я - нье. у -
 Sko - ven for Vin - den for - te. Skal

fp *sf*

же ли зи ма воёсо бой возь мет, нам
 Alt da hviru les for Vin tren hen, skal

fp

го ре ос та вив, стра да нья?
 Sory og Ad skil lel se raa de?

rit.

fp *pp*

Adagio molto *p espressivo* *con*

Нет, снег рождест. венский-вер. ный наш друг, он
 Nej, Ju le sne en er Men ne skets Ven, den

p

grand' espressione *molto ten.*

свя. то хранит наши тай. ны.
 gem. mer kansdy be. ste Gaa. de.

pp

Allegro agitato.

p

Го - ря - чей сле - зой сне - жин - ка бле - стит лу -
 Раа Хаан - den et Fug - en Draa - te saa hed - vi

p

cresc. *f*

ЧИ - СТЫМ ОГ - НЕМ, СЛОВ - НО О - ЧИ; не та ли сле - за в мо - ем
 stir - rer mod tin - dren - de Blik - ke: en Taa - re, som gen - nem vor

cresc. *molto* *fp*

серд - це дро - жит, ах! Нет кон - ца э - той но - чи! Как
 Tan - ke gled ak! an - det er det vel ik - ke! Men

sf *fp* *sf*

труд - но бо - роть - ся с ноч - ной то - ской и
 krypt - per vi os un - der Ver - dens Nød mens

fp *sf*

вре - ме - ни тѣж - ким ды - ха - ньем:
 Ti - der - ne æl - des og stræn - ges:

rit.

fp *sf* *pp*

Adagio molto

p espressivo *con grand'*

пусть снег, рас - топ - лен у - ны - лой сле - зой, у -
 den fros - ne Taa - re, den fal - der saa blød, raa

p

espressione *molto ten.*

- кро - ет бы - лы - е стра - да - нья.
 Alt, hvad som sav - ner og læn - ges.

pp

Andante con moto

ppp

Ро - ж - дест - вен - ско - ю ночь - ю и - ду я в лес: там
 Jeg van - drer gen - nem Sko - ven ved Ju - le - tid: der

ppp

снегу пушистых хлопьях летит сне - бес. Летит и та - ет,
fal - der Sne fra o - ten saa for - aars - blid: saa for - aars mildt de

как весной, блиста - ет утрен - ней росой, и па - мя - ти род -
blø - de Fnug i Fal - det smæl - ter som en Dug, der naa - digt al - le

ние собой пи - та - ет, но льда, у - вы, стру - я не
skjul - te Spi - rer væ - der, mens al - le Min - ders Kil - der

cresc.

раз - би - ва - ет.
sag - te grø - der.

rit.

Весенний дождь

Foraarregn

Перевод В. Аргамачова

Op. 49, № 6

Allegretto

pp *con mezza voce*

Вол.шеб - но - го на - пе - ва льют.ся
 Det klin. ger, som fra fi - ne In. stru.

pp
dolcissimo

зву - ки,
 men - ter,

взгля - ни ско - рей в гу - сту - ю тень ал.
 og bøj - er du det grøn - ne blad til

- ле - и:
 Si - de,

там в парке
 saa ser du

sempre pp

эль - фы ста - ей лег. кой
 Par - kens Al - fer, hvor de

sempre pp

ре - ют, по стру - нам тре - пет - ным сколь -
gli - de med spæ - de Hæn - der o - ver

зят их ру - ки. О, стру на - пев! Одней бы - лых ви -
Stræn ge - le - gen. O Strænge - leg! min Ung - doms dy - re

f con forza

де - нья! Я пом - ню: вешних струй шумел вас
Min - de! Da gik jeg som be - rust af Vaa - gens

sempre f agitato

кад, я счаст - лив был, я пе - сню петь был рад!
Vad og sang hen for mig selv saa sjæ - le - glad

pp

tranquillo

Вни - ма - ли мне по -
 og lyt - ten - de stod

pp

cresc.

- ля, цве - ты и сад, и звон - ко вто - ри - ло мне
 Busk og Blomst og Blad mens Fug - len flagred til søn

dolcissimo

dolce

rit. *a tempo*

птичек пе - нье.
 Et - sker - in - de.

p

poco rit. *a tempo* *pp*

tranquillo

Те - перь зву -
 Det klin - ger

pp

чат, как пре-же, нежно стру - ны и ше-ле -
 ни som da fra fi - ne Stræn - ge, det sv - ser

rit. *ppp* а tempo
 - стят ли - сты в ал - ле - ях са - да, шу -
 sag te gen - nem spæ - de Bla - de: Se,

animato
cresc. molto
 - мит ве - сен - ний дождь, зве - нят кас - ка - ды жем.
 Bus ken ry - ster sig, og en Kas - ka - de af

www.zonant.ru

чуж - ных зву - ков, ра - дост - ных и ю - ных.
Per le - to - ner tril - ler o - ver Gru - set.

Но я рыда - ю, слы - ша зву - ки э - ти. Эльф! Ми - лый эльф!
Jeg fjæ - rer selv til Regne - s To - ner. Kæt, kom her Alf,

sempre f ,

Свой кров о - ставь лес - ной. О, как от - рад - но дождь по -
som skjæ - ler sig bag Blad, den For - aars - regn gær sund, gær

www.zona-not.ru

pp poco ten.

-ет вес - ной,
 sjæ - le - glad,

и та - ет
 om end en

poco rit.

го - ре в зву - как песни той;
 Ve - mod dir - rer i det Kvad,

cresc. rit. a tempo

и, внем - ля ей, де - ре - вья кло - нят вет - ви.
 som Træ - et nik - ker til med tun - ge Kro - ner.

pp

НОРВЕГИЯ

Цикл песен на слова Й. Паульсена

NORGE

Digte af J. Paulsen

Возвращение на родину

Hjemkomst

Перевод Н. Райского

Op. 58, №1

Andantino un poco marcato

mf

Стою у мачты,
Jeg stod på dækket,

p

mf

Valla

f

pp tranquillo

вдаль гляжу... Гордо стоят вершины гор; я вижу фьорды,
og jeg så højt o. ver har din stejle kyst med nøgne skjær og

pp

parlando cresc.

шхер гряды и чак смолкший хор. Что ж слезы потекли ру-
hol. ter grå, hvor mågen flagrer tyst. Hvi røres nu med ét mit

cresc.

- чьем? *ind?* *f* *dim.*
 Ведь снова я в краю род - ном, *f* *dim.*
 Hvi ruller langsomt, *f* *dim.*
 ver kind en tå - re varm og

p *mf*
 нем! *p* *mf*
ind? В стране, где солнце *mf*
 Jeg kom, mer fra et sol - skinsland,

pp *tranquillo*
 ды - шать всей грудью *pp*
 hvor guld - o - ran - gen *pp*
 я лю - бил, *pp*
 dufter sed. *pp*
 а здесь туман се - *pp*
 Nu lar en fat - tig

- дой вста - ет - *pp*
 tå - ge - strand *pp*
 он солн - ца свет за - крыл. *pp*
 mig glem - te sy - dens gled. *pp*

parlando cresc.

ben ten.

Нор-ве-д-и-я, ро-ди-на мо-я!
Å, Nor-ge, hvor du er mig kjær!

В при-бо-е бур-ных ди-ких
net-op med dis-se nry-ne

The first system of the musical score features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The vocal line begins with a series of eighth notes, followed by a half note. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands. A *cresc.* marking is present in the piano part.

f

dim.

p

во-ли та-ишь дней дет-ских сон!
skjær! min barn-doms jo de er.

The second system continues the musical score. The vocal line has dynamic markings *f*, *dim.*, and *p*. The piano accompaniment also includes a *dim.* marking. The tempo and mood are indicated as *parlando*.

mf

Во-б-я-т-ья креп-ки-е сво-и, от-чи-з-на,
Å, tag mig i din stær-ke faavn og sig mig,

The third system of the score shows the vocal line with a *mf* dynamic. The piano accompaniment features a *mf* dynamic and a *f* dynamic in the right hand. The tempo and mood are indicated as *parlando*.

ben ten.

p tranquillo

вновь ме-ня при-ми! Твой сын, где б ни был я, все-
at du er min mor! Din søn jeg al-tid var, dit

The fourth system concludes the musical score. The vocal line is marked *ben ten.* and the piano accompaniment is marked *p tranquillo*. A *pp* dynamic is indicated in the piano part.

parlando cresc. molto

-гда лю-бил и чтл те-бя!
 навн jeg pris-te, hvor jeg for.

О, дай мне мощь морской вол-
 Ja, lær mig klang, som det-te

cresc.

-ны, что гор-дой си-ло-ю пол-ны, что
 нав, at jeg kan syn-ge ud dit krav, din

f *piu f*

петь те-бе хва-лы!
 skald bli til min grav!

www.zonanonot.ru

К отчизне

Til Norge

Перевод М. Слонова

Op. 58, № 2

Molto andante ed espressivo

Родина-мать, люблю тебя,
Du er min mor, jeg elsker dig

отчизна дорога я!
der med er al-ting sagt!

росо мосо
Храни на ты
Du fød-te mig,

меня от бед
du plej-ed mig,

и защища ла с детских лет.
holdt om min Barndom vagt.

rit.

Темпо I

О мать моя, люблю тебя, о родина свя-та я!
Du er min mor, jeg elsker dig, der med er al-ting sagt!

senza cresc. poco rit.

pp dolce

Хенрик Вергеланн*

Henrik Wergeland

Перевод Н. Райского

Op. 58, № 3

Andante solenne

staccato sempre

p

По ле - су бро - жу о - ди - но - ко, слы - шен ше - лест ли - сть ев
Vand-rer jey i gran- sko-gen stil - le, hø-rer lo - vets sus, det

pp

из - да - ле - ка... Свет за - ка - та под то -
tung - sinds mil - de, bjel - de klan-gen, som en

- ски глу - бо - кой; ночь и - дет, как ис - по - лин - гигант!
ve - modstril - le ly - de døet-pet o-ver kjær - nets vand,

con moto

Лес, что днем от всех то -
da et suk i stil - he - den jeg

tranquillo
ppp

* Норвежский поэт, патриот, национальный герой (1808-1845).

fan - ger,

_ску скрыва_ет, об у_трачен_ном пев.
sko. gen sur-ger for sin

ppp *p*

_це вызы_ва_ет: ,,Страж Нор - ве_ги_и,
tab - te san - ger, Nor ges skyis - land,

p molto cresc. *f*

Хен - рик Вер ге_ланн!
Hen - rik Wer ge - land!

f

Гордый ры_царь нашей древ_ней
Stolte bil'led på vort vår.livs.

dim. *p*

са - ги, ты в бо - ях всег - да был полн от - ва - ги,
 - sa - ge, bo - de kjæm - per i de om - de da - ge,

ты, под - няв бес - страш - но на - ши стя - ги, был мо -
 du, hvis stær - ke skul - dre u - den klæ - ge tog vor

- гуч и си - лен, как Ат - лант!
 byr - de og til død holdt stand!

tranquillo

ppp

con moto

Об - раз твой для нас, что че - сти зна - мя.
 Skjøn - ne mor - gen - gry, du sig - net væ - re!

ppp

p molto

Сла - ва дел тво.их на - ве - ки сна.ми!
 Hjer - tet svi. mer ved dit livs - digts æ - re,

„Страж
 Нор.

cresc. *f* *ten.*

Нор - ве.ги! Хен.рик Вер ге.ланд!
 ges - skyts. ånd, Hen. rik Wer ge. land!

fff *dim.* *p*

rit. *dim.* *pp* *una corda morendo*

www.zona-not.ru

Путник

Turisten

Перевод Н. Райского

Op. 58, № 4

Allegretto leggiero

p

Зе - ле - на - я ель а - ро - мат свой стру -
 Det duft - ted af Gran og det ljo - med fra

- ит:
 fjæld. -

па - стуш - ка у хи - жи - ны груст - но си -
 På sæt - ren sadjen - ten så en - som en

espressivo

- дит.
 kvæld.

К ней ю - но - ша пут - ник спу -
 Hun så just i drøm - te en

dan_sen_de rad, *men så kom tu*

ска_ется гор, сна_стун кой за_

ска_ется гор, сна_стун кой за_

дан_сен_де рад, мен_са_ком ту

p

cresc. stretto

- во_дит лег_ко разго_вор:
- ris_ten så ung og så glad:

- во_дит лег_ко разго_вор:
- рис_тен_са_унг_ог_са_глад:

cresc.

poco rit. p a tempo

„Эй ты! Укажи мне до_ро гу!“
Hej du, kan du vi_se mig vej en?“

„Эй ты! Укажи мне до_ро гу!“
Хей ду, кан ду ви_се миг вей ен?“

p

p

О_на отве_ча_ет-он неж_но гля_дит,
Hun gav ham besked, men han stir_re_de kun

О_на отве_ча_ет-он неж_но гля_дит,
Хун гав хам бескед, мен хан стир_ре_де кун

sempre staccato

как буд - то не слы - шит и ей го - во - рит:
 han stir - red og glem - te sit mål for sit fund.

espressivo

„Я кра - ше те - бя не встре - чал на пу - ти!
 „Det fag - res - te er du, jeg fandt på min sti:

cresc. stretto

Я даль - ше не все - лах се -
 Jeg år - ker ej læn - ger,

p

cresc.

poco rit.

го - дня ид - ти!
 kvæld må jeg bli!

Мне за - втра до - ро - гу у -
 I mor - gen du vi - ser mig

p *a tempo* *rit.*

-ка жешь!.. С за -
vej en!.. Han

p *sempre staccato*

poco più lento

-рей он у - шел; вновь па - ступ - ка од - на,
rej - ste ved gry. Hun stod angst - fuld i - gjen

и вслед е - му смот - рит пе - чаль - но о
og stir - red ham ef - ter, den flyg - ti - ge

Tempo I *espressivo*

-на! „У - жель об - ма - нул? Вновь вер -
ven. Mon at - ter han kom? å, han

www.zonant.ru

-нет - ся иль нет?" *p* Он шля - пой взмах.
 lov - te så smukt, ni svin - ger han

-нул, и про - стыл е - го след!
 hat - ten, ni grin - den er lukt,

più lento
 Па - стуш ка о - пять о - ди - но -
 men hun står a - le - ne på vej.

Tempo I *ritard.*
 -ка!..
 -ен.

www.zornanot.ru

Вдали от родины

Udvandrerens

Перевод Н. Райского *

Op. 58, №5

Allegro

Росо

1. В Нор.
1. Nu

andante

-ве-ги ле - то на - ста-нет ско - ро;
vist det vå - res i Nor - ges da - le,

кри - чит ку - куш - ка в лес.
nu kuk - ker gjø - gen fra

-ных про - сто - рах;
sko - gens sa - le,

си - рень свой за - пах стру - ит вол - ной, а
og høg - gen duf - ter ud - o - ver hej, men

* Сокращенный перевод.

poco ritardando

Allegro

я вда-ли от стра-ны род-ной!
 jeg, mit Nor-ge, går langt fra dig!

pp

espressivo

p

Для окончания

cresc.

sf

pp

1. В Норвегии лето настанет скоро;
Кричит кукушка в лесных просторах,
Сирень свой запах струит волной,
А я вдали от страны родной!
2. Стоит там дом мой родной у фьорда,
Шумят березы на скалах гордых.
Могу ль забыть я тот старый дом?
Всей жизни горе и радость в нем!
3. О, если б мог я туда умчаться,
На глетчер снова полюбоваться!
Родные горы, мой край родной!
Норвегия! Сердцем я вечно твой!

1. Nu vist det våres i Norges dale,
nu kukker gjøgen fra skogens sale,
og hæggen dufter udover hej,
men jeg, mit Norge, går langt fra dig!
2. Der er en gård ved det blanke tjernet,
med skog omkring og med fjeld i fiernet,
den gamle gården jeg altid ser
og birkeskogen imod mig ler.
3. Hvad gav jeg ej, om end under birken,
jeg nu fik ligge og se mod kirken,
og se mod himlen og bræens tind!
A, Norge, aldrig du går af sind!
4. I mine drømme jeg hører luren
og bjeldeklangen og fosseduren,
og da jeg vågner med grådfuldt blik.
A, Norge, at jeg ifra dig gik!

ЭЛЕГИЧЕСКИЙ ЦИКЛ

на слова Й. Паульсена

ELEGISKE DIGTE

af J. Paulsen

Когда я умру

Når jeg vil dø

Перевод П. Суханова

Op. 59, №1

Molto andante

p

Как толь - ко у - па -
Når lø - vet fal - der

- дет лист - ва су - ха - я
træt fra sko - gens kro - ner,

на зем - лю день хо - лод - ный и не - мой,
hen - o - ver jor - den stum og kold og grå,

mf

о - сты - нет солн - ца луч, а зву - ки,
når so - len syn - ker lavt og far - ver,

dim. *poco* *poco rit.*

та - я, ум-рут вда - ли, на - ста.нет час и
 to - ner døt sag - te ken, da vil og jeg for -

p più mosso

мой. Я так люб - лю зем -
 -gå. For højt jeg el - sker

-ли на - ряд ве - сен - ний!
 for - dens skjøn - ne ri - ge с ним рас - ста -
 at skil - les

-вать - ся боль - но в май - ский день, ко -
 fra det i en mai - grøn dag! For

-гда звенит ве - се - лых пти - чек пе - нье
tungt det blev far - vel i vår at si - ge

и а - ро - мат ду - ши - стый лет си - рень.
midt i vi - o - lers duft og læg - kers slag.

cresc. molto

f *ritard.* *p* a tempo
 Нет, в час, ко - гда при -
 Nej, når na - tu - ren

-ро - да у - ми - ра - ет, и
dør, så vil jeg fal - te med

я ум-пу во-сен-ней ти-ши-не.
den så stilt og fromt som skog og eng!

И пусть мне ве-тер псал-мы на-пе-
Ok - to - ber-stormen spil - le skal min

dim. *meno rit.*
-ва-ет, а лист у-вяд-ший ло-жем бу-дет
sal-me, og vis-ne bla-de re-de mig min

a tempo
мне.
seng.

Сосна

Der Fichtenbaum

Слова Г. ГЕЙНЕ

Worte von H. HEINE

Перевод на норвежский Й. Паульсена

Перевод на русский В. Аргамасова

Op. 59, № 2

Allegretto tranquillamente

3

Piano introduction in 6/8 time, marked *p*. The music features a simple melody in the right hand and a harmonic accompaniment in the left hand, with a triplet of eighth notes in the right hand.

p

Сос - на сто - ит у - грю - мо, од -
 Ein Fich - ten - baum steht ein - sam im
 På Nor - ges nög - ne fjel - de en

Piano accompaniment for the first vocal line, featuring chords and a simple bass line.

- на в стра - не сне - гов и дрем - лет... Ал -
 Nor - den auf kah - ler Höh - lern schlä - fert; mit
 gran så en - som står. Den slum - rer; et

Piano accompaniment for the second vocal line, continuing the harmonic support.

- ма - зов льди - стых на ней свер - ка - ет по - кров.
 wei - ßer Dek - ke um - hül - len ihn Eis und Schnee.
 sne - hvidt la - gen om - kring den vin - te - ren står.

Piano accompaniment for the third vocal line, concluding the piece with a final chord.

pp

Ей
Er
Den

3

в гре - зах снит_ся паль - ма, в кра - ю, где пол - дня зной;
 träu - met von einer Pal - me, die, fern im Mor - gen - land,
 dröm - mer om en ral - me, der fjernt i mor - gen - land

pp

poco a poco dim.

rit. molto

тай - ной полна пе - ча - лью, од - на на скале кру - той.
 ein - sam und schweigend trau - ert auf bren - nender Fel - sen - wand.
 ser - ger for - ladt og stil - le er - ke - nens he - de sand.

sf poco a poco dim.

pp

4

a tempo

3

ppp

Свежа ты, как весна...

Du er den unge vår

Перевод Н. Рождественской

Op. 59, № 3

Poco andante

Свежа ты, как весна.
Du er den unge vår.

cresc.

Зовет тебя на радость жизнь в праздничной
Hojt li- vet på dig kal- der med tu- sind gla- de

rit.

де-де.
to-ner.

О севней мглой полна,
Jeg er den ble-ge næst,-
мо-я влачит-ся
om hvil-ken le-vel

* № 3 и 4 op. 59 имеют общий подзаголовок „К ней“.

мла-дость, и гас-нут все на-деж-ды...
fal-der, *de brus-ne il-lu-sio-ner...*

dolcissimo

Нет о-се-ди к бес-
 Мен-вар-ог-ност-ей

pp

-не до-рог, и путь мой от те-бя да-лек...
sam-men gå, *og der-for nu vi skil-les må!*

pp

rit.

ppp

Почему взор твой ясный...

Hvorfor svømmer dit øje

Перевод Н. Рождественской

Op. 59, № 4

Poco andante

*p**senza cresc.*

По_че_му взор твой яс_ный
 Hvor_for svøm_mer dit øj_e

ча_сто бле_стит слезой?
 tidt i en tå_reglans?

Пле_нять кра_со_ю
 Vil det med dob_belt

*cresc.**cresc.*

но_вой
 skjøn_hed

dim.

хо_чешь рас_су_док мой?
 fan_ge mit sind, min_sane?

*rit.**a tempo**dim.**cresc.*

meno più mosso

В сле_зах ты мо_ жешь сно ва го_ ре и му_ ки за_
 El_ ler er tå - ren et bud fra smer - ter, som al - drig for -

cresc. rit. Tempo I

- быть? Друг мой! По - зволь по - це -
 gik? Elsk te, da lad mig den

лу - ем след э - тих слез о - су -
 kys se bort fra dit dej li - ge

p a tempo

- шить.
 blik.

Прощание

Farvel

Перевод Н. Рождественской

Op. 59, № 5

Poco andante

p

1. Ду - ша тво - я чис - юг
стре - мит - ся

1. En sua - ne stræg mod ren, som sne på

- та, как снеж - ных гор вер - ши - ны, во
ле - бедь, ле - бедь бе - ло - снеж - ный, в ла -
syd... Hvad glans - fuldt punkt mod him - len
fjeld, du sjæl med vin - ger hvi - de

cresc.

- круг гля - жу - ту - ман по - крыл до - ли - ны.
- зурь не - бес не - сет - ся пе - сня неж - но.
høst - kvæld! Med den fløj drøm - te - vrim - len...
høst - kvæld! nu vis - ne løv blot gli - de...

cresc.

dim. ten.

Друг мой, про - щай, друг мой,
 „Elsk - te, far - vell“ „Elsk - te,

dim. *dim.*

rit. *a tempo*

про - щай!
 far - vell“

pp

1. 2.

2. Ha
 2. Si

ppp

www.zorfanot.ru

С тех пор, как ты в могиле

Nu hviler du i jorden

Перевод В. Аргамачова

Op. 59, № 6

Allegretto serio

p

p

С тех
Nu

пор, как ты в мо - ги - ле, не
hvi - ler du i jor - den, som

cresc.

ви - жу ра - достных дней. И
var mig het - te - lig kjær. Min

cresc.

f

dim.

сча - стья сон чу - дес - ный
bed - ste dröm er bri - sten,

agitato

вновь не при - снит - ся мне.
jeg skal ej se dig mer...

cresc. f

meno rit. p a tempo

Ни - кто не
Ej ver - den

dim. p

знал, как боль - но мо - я то -
fik at vi - de den sorg, jeg

www.zonaot.ru

p *più cresc.* *pp*

- ми - лась грудь; не шел и
for dig led, jeg ej en

ritardando

вслед за гро - бом в по - след - ний,
gang dig fulg - te til sid - ste

a tempo

страш - ный путь.
hvi - le sted.

poco rit. *p* *a tempo*

Не по - зы на мо - ги -
Jeg send - te in - gen blom -

www.zonano.ru

cresc.

- лу в про - щаль - ный свой дар при - нес,
ster at suyk - ke din jom fru - grau,

cresc.

лишь ду - мы и том - лень -
Min tā - re og min tan -

f> *dim.*

- е му - чи - тельных, горь - ких слез.
- ke var blom - ster - ne, jeg dig gau.

agitato

f *dim.*

poco rit. *a tempo*

Сле - зы мо - и все льют -
End - ni en tā - re rin -

p *ma sempre*

11822

più cresc.

- ся, ду - мы пол - ны тос - кой.
 - der, hver gang jeg min des dig

pp espress.

О, по - че - му по - ки -
 du, som i læn jeg el -

pp

ritard. molto *a tempo*

- нут я на - все - гда то - бой?
 sked, ak, hvi for - lod du mig?

p

poco rit.

pp *ppp*

www.zonamot.ru

ПЕСНИ

на слова В. Крага

Маргарита

DIGTE

af V. Krag

Liden Kirsten

Перевод В. Аргамакова

Op. 60, № 1

Andantino, molto tranquillo

*sempre pp**poco rit.**a tempo*

Мар-га-ри-та пря-ла, весь ве-чер ку-куш-ки го-лос звал в тем-ный бор.
 Li-den Kir-sten hun sad så sil-de, mens Gjø-gengol ud-i grøn-ne Skov.

*pp**p**poco rit.**a tempo*

Мар-га-ри-та пе-сен-ку пе-ла, и
 Li-den Kir-sten nyn-ved en Vi-se i

più lento

сва-деб-ный ши-ла у-бор,
 mens hun sit Bru-de-lin vov,

и сва-деб-ный ши-ла у-
 i-menshun sit Bru-de-lin

p

Tempo I

-бор.
vov.

p

p

У ок - на Мар.га.ри. та си. де. ла, на
Li. den Kir. sten hun sad ved sit Vind. ve og

pp *p*

пер. стень гля. дя зла. той, о лас. кой неж. ной лю. бу. ясь им, и
så på sin Ring af Guld, skot. ted ned ad sit sor. te skjørt og

rit. *a tempo* *mf*

вдаль у. нес. лась меч. той. Мар. га. ри. та холст бе. ло. снеж. ный взя. ла, в не.
smil. te så tan. ke. fuld. Li. den Kirs. ten lag. de sit Ho. ved til. ro på

mf

cresc.

му прильнула чело́м, си́ре ни́ слуша́я ше́пот и
 Ar - mens sne - hvi - de Lín. Og Hæg - gen duf - ted mens Kirs - ten

cresc.

rit. *f* *a tempo* *p* *rit.*

гре́зя о ми́лом сво́ем.
 drøm - te om Kæ - res - ten sín.

a tempo *p* *rosso rit.* *a tempo* *p*

Мар - га - ри - та кос рас - пле - ла вол - ну, скло -
 Li - den Kir - sten lqs - te sit gi - le Hår og

p

ни́в го - лов - ку у - ста - ло.
 gik til Bo i sin Ko - te. Мар - га - Li - den

poco rit.

a tempo

ри - та ти - хим за - бы - лась сном, а песнь ку - куш - ки зву - ча - ла,
Kir - sten fol - ded de Hæn - der små, mens Gjǫ - gen gol ud - i Sko - ve,

molto più lento

а песнь ку - куш - ки зву - ча -
mens Grǫ - gen gol ud - i Sko -

Tempo I

- ла.
 ve.

p *morendo* *ppp*

www.zonart.ru

Песня матери

Moderen synger

Перевод В. Аргмакова

Op. 60, № 2

*Molto andante**p*

Спит ма - лют - ка в мо - ги - ле,
Gret - chen lig - ger i Ki - ste

смерт - ной об - я - та тьмой, и на - ряд свой лю - би - мый
dybt i den sor - te Muld. Gav jeg hen - de en Ku - se,

крош - ка взя - ла с со - бой.
fo - ret med rø - den Guld.

ppp
Спла - чем в сы - ру - ю зем - лю гроб о - пу - сти - ла
Sæn - ked i sor - ten Kis - te Gret - chen så skjær og

pp

sempre ppp

я; *fin.* сжав хо-лод-ны-е руч-ки,
La *de kol-de små* *Hæn-der*

доч-ка в нем спит мо-я. *p* Ве-тер пол-ноч-ный бу-
o-ver det hvi-de Lin. *В-не i Nat-ten jeg*

-шу-ет, *mf* вол-ны дро-бя об у-тес, *p* он смо-ги-ды ма-
sid-der, *Stor-me-ne går o-ver Havn,* *ri-ver al-le de*

rit. *a tempo poco rit.*

-лют-ки *pp* цве-точ-ки все у-нес.
Blom-ster fra lil-le Gret-chens Grav.

В челне

Mens jeg venter

Перевод В. Аргамакова

Op. 60, № 3

Allegretto grazioso

First system of piano accompaniment. Treble clef, 2/4 time, key signature of one sharp (F#). The music features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a simple bass line in the left hand. A piano (*p*) dynamic marking is present.

Second system. Vocal line in treble clef with lyrics in Russian and Danish. The piano accompaniment continues. Dynamics include piano (*p*).

1. Мо - ре вяр - ких лу - чак свер - ка - ет...
 1. Vild - gjæs, Vild - gjæs i hvi - de Flok - ker,

Third system. Piano accompaniment. Dynamics include piano (*p*) and pianissimo (*pp*).

Бьет при - бой!
 Sol - skins_vejr.

Бе - лы - е чай - ки кру -
 Æl - lin.gen spanker i

Fourth system. Piano accompaniment. Dynamics include piano (*p*) and pianissimo (*pp*). Tempo markings include *meno rit.* and *tranquillo sempre p*.

жат - ся ста - ей над во - дой.
 gy - le Sok - ker, fi - ne Klær.

Вдаль, вдаль про - стор ма - нит,
 Ro, ro til Fi - ske.skjær

в дым_ке ро_зо.вой мо_ре спит. Па_рус чай_ко_ю ре_ет.
 lunt det er om_kring Hol_men her, Sjø_en lig_ger så stil_le.

poco rit. *a tempo*

В путь ско_ре - е!
 Bro, bro bril_le.

Для окончания

ppp

1. Море в ярких лучах сверкает...
 Бьет прибой!
 Белые чайки кружатся стай
 Над водой.
 Вдаль, вдаль простор манит,
 В дымке розовой море спит.
 Парус чайкою реет.
 В путь скорее!
2. Нежен, милая, шелк волнистый
 Кос твоих,
 Будем плясать мы в сиянье чистом
 Звезд ночных.
 Ждет, ждет веселье нас,
 Свадьба, песни, блаженства час.
 Ты мне жизни милее.
 В путь скорее!
3. Волны, волны! Нам звонче пойте —
 Путь далекий!
 Милая поступью легкой сходит
 В мой челнок.
 Вдаль, вдаль, в простор морской!
 Ты моя, навек я твой!
 Уж закат пламенеет...
 В путь скорее!

1. Vildgæs, Vildgæs i hvide Flokker,
 Solskinsvejr.
 Ællingen spanker i gule Sokker,
 Fine Klær.
 Ro, ro til Fiskeskjær,
 Lunt det er omkring Holmen her,
 Sjøen ligger så stille.
 Bro, bro brille.
2. Løs dit Guldhår og snor din Kyse,
 Du min Skat.
 Så skal vi danse den lune, lyse
 Juninat.
 Vent, vent til Sanktehans
 Står vort Bryllup med lystig Dans.
 Alle Giger skal spille.
 Bro, bro brille.
3. Vug mig, vug mig du, blanke Vove,
 Lang og let.
 Snart går min Terne til Dans i Skove
 Søndagsklædt.
 Vug, vug i drøm mig ind,
 Hør, hvor Gigerne spille!
 Bro, bro brille.

Кричала птица

Der skreg en Fugl

Перевод Н. Мохова

Op. 60, №4

Poco allegro

fp

molto

The piano introduction consists of two staves. The right hand plays a melodic line with slurs and accents, while the left hand provides a harmonic accompaniment with sustained chords. The tempo is marked 'Poco allegro' and the dynamics range from 'fp' to 'molto'.

Lentamente

Кри - ча - ла пти - ца в да -
Der skreg en Fugl o - ver

ppp

p

The first system of the vocal part features a single melodic line with lyrics. The piano accompaniment is in the left hand, consisting of sustained chords and a simple bass line. Dynamics include 'ppp' and 'p'. The tempo is 'Lentamente'.

poco me-

- ли мор-ской,
e de Hav,

прочь у -
langt

ле - та - я.
fra Lan - de.

Den

f

f

-no lento

dim.

3

боль - ю крик над вол - ной зву - чал,
 skreg så sårt i den høst - grå Dag,

шум е - ё крыль - ев
 flak - sed i brud - te,

dim.

Più lento

p

всё за - ми - рал.
 af - mæ - gli - ge slag,

Ре - я над чер - ной
 sei - led på sor - te

pp

p

ten.

p rit.

Poco allegro

безд - ной,
 Vin - ger bort o - ver Hav...

прочь пти - ца нес - лась...
 bort o - ver Hav...

ten.

p

fp

molto

ppp

ИВАНОВА НОЧЬ

Og jeg vil ha mig en Hjertenskjær

Перевод П. Суханова

Op. 60, № 5

Allegro risoluto e marcato

Вот бы спать из шел - ка ру - баш - ку мне, да, из
Og jeg vil ha mig en Sil - ke - vest, ja,

шел - ка ру - баш - ку мне и по - мчать - ся вскачь на ли -
ja en Sil - ke - vest. Og jeg vil ha mig en

ben ten.
- хом ко - не, бе - лом ли - хом ко - не.
sne - hvid Hest, pru - sten - de sne - hvid Hest.

p

И бы па - ру креп - ких стре -
 Og jeg vil ha mig en

pp.

- мян хо - тел, я бы па - ру стре - мян хо - тел. И б то -
 Sti - ge - bøil, ja, ja en Sti - ge - bøil. Og

poco cresc.

- гда из бар - ха - та курт - ку на - дел, с зо - ло - то - ю за - сте - жкой на -
 jeg vil ha mig en Blu - se af Fløil, en sølv - knap - pet Blu - se af

poco cresc.

pp

- дел. Пе - ро на шля - пе но - сить я не прочь,
 Fløil. En Hei - re - fjær vil jeg ha i min Hat,

www.zonano.ru

*cresc.**sf**pp*

да, да, я но - сить не прочь, и пусть И - ва - но - ва
 ja, ja i min re - de Hat. Og det skal væ - re en

*cresc.**sf*

бу - дет ночь, о, слав - на - я бу - дет ночь!
 Jon - sok - nat, Gud, for en Jon - sok - nat!

*cresc.**sf**f**piu f**ben ten.**ff*

И сво -
 Og

- ю по-дру-жку с со-бой во-зьму, да, с со-бо-ю е-е возь-му,
 jeg vil ha mig en Hjer-tens.kjær, ja, ja en Hjer-tens - kjær.

sf

и шля-пус пе-ром я то-гда сни-му и к гру-ди не-на-гля-дну-ю
 Så svin-ger jeg Hat - ten med Hei - re-fjær, i Sad - len jeg løf - ter den

V

я при-жму; по-ля - ми ро-си-
 Jom - fru skjær, og frem o - ver dug -

8

sempre

- сты - ми мчатъ ся сквозь тьму
và - de Mar - ker del bær

pù f

sempre ritard. *fff*

в И ва но - ву бу -
den dej li - ge Jon -

a tempo

- дем ночь.
- soks - nat!

www.zonant.ru

Содержание

Шесть песен на слова Г. Гейне, Э. Гейбеля, Л. Уланда, Вальтера фон дер Фогельвейде, И. В. Гёте и Ф. Боденштедта. Ор. 48	
1. Привет. Слова Г. Гейне, перевод А. Фета	3
2. Я знаю, час пробьет... Слова Э. Гейбеля, перевод П. Суханова	7
3. В вечерний час... Слова Л. Уланда, перевод В. Аргамакова	10
4. Соловей умолк. Слова Вальтера фон дер Фогельвейде, перевод П. Суханова	15
5. Врремя роз. Слова И. В. Гёте, перевод И. Галкина	20
6. Сон. Слова Ф. Боденштедта, перевод В. Аргамакова	24
Шесть стихотворений Х. Драхмана. Ор. 49	
1. Бродяга. Перевод И. Галкина	30
2. О волна, всколыхни челнок... Баркарола. Перевод М. Слонова	37
3. Привет вам, дамы! Перевод П. Суханова	48
4. Тает вечер над водой... Перевод А. Тарасовой	54
5. Рождественский снег. Перевод М. Слонова	57
6. Весенний дождь. Перевод В. Аргамакова	64
Норвегия. Цикл песен на слова Й. Паульсена. Ор. 58	
1. Возвращение на родину. Перевод Н. Райского	70
2. К отчизне. Перевод М. Слонова	74
3. Хенрик Вергеланн. Перевод Н. Райского	75
4. Путник. Перевод Н. Райского	79
5. Вдали от родины. Перевод Н. Райского	84
Элегический цикл на слова Й. Паульсена. Ор. 59	
1. Когда я умру. Перевод П. Суханова	86
2. Сосна. Слова Г. Гейне, перевод на норвежский Й. Паульсена, перевод на русский В. Аргамакова	90
3. Свежа ты, как весна... Перевод Н. Рождественской	92
4. Почему взор твой ясный... Перевод Н. Рождественской	94
5. Прощание. Перевод Н. Рождественской	96
6. С тех пор, как ты в могиле. Перевод В. Аргамакова	98
Песни на слова В. Крага. Ор. 60	
1. Маргарита. Перевод В. Аргамакова	103
2. Песня матери. Перевод В. Аргамакова	107
3. В челне. Перевод В. Аргамакова	109
4. Кричала птица. Перевод Н. Мохова	111
5. Иванова ночь. Перевод П. Суханова	113

Indhold

Sechs Lieder nach Worten von H. Heine, E. Geibel, L. Uhland, Walter von der Vogelweide, J. W. Goethe und F. Bodenstedt.

Op. 48

1. Gruß. Worte von H. Heine	3
2. Dereinst, Gedanke mein. Worte von E. Geibel	7
3. Lauf der Welt. Worte von L. Uhland	10
4. Die verschwiegene Nachtigall. Worte von Walter von der Vogelweide	15
5. Zur Rosenzeit. Worte von J. W. Goethe	20
6. Ein Traum. Worte von F. Bodenstedt	24

Seks Digte af H. Drachmann. Op. 49

1. Saa du Knøsen...	30
2. Vug, o Vove...	37
3. Vær hilset, I Damer	48
4. Nu er Aftnen lys og lang...	54
5. Jule-Sne	57
6. Foraarsregn	64

Norge. Digte af J. Paulsen. Op. 58

1. Hjemkomst	70
2. Til Norge	74
3. Henrik Wergeland	75
4. Turisten	79
5. Udvandrereren	84

Elegiske Digte af J. Paulsen. Op. 59

1. Når jeg vil dø	86
2. Der Fichtenbaum	90
3. Du er den unge Vår	92
4. Hvorfor svømmer dit Øje	94
5. Farvel	96
6. Nu hviler du i jorden	98

Digte af V. Krag. Op. 60

1. Liden Kirsten	103
2. Moderen synger	107
3. Mens jeg Venter	109
4. Der skreg en Fugl	111
5. Og jeg vil ha mig en Hjertenskjer	113

ЭДВАРД ГРИГ

РОМАНСЫ И ПЕСНИ

Том 3, часть первая

Редактор

Р. Рустамов

Лит. редактор

И. Емельянова

Художник

Ю. Баженов

Худож. редактор

А. Головкина

Техн. редактор

В. Кичоровская

Корректор

Э. Полинская

Подписано в печать 18.06.82

Формат бумаги 60х90 1/8

Бумага картографическая

Печать офсет

Объем п. л. 15,0

Усл. п. л. 15,0

Уч.-изд. л. 17,24

Тираж 7000 экз.

Изд. № 11822

Зак. 984

Цена 1 р. 80 к.

Издательство "Музыка"

Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 6

Союзполиграфпрома

при Государственном комитете СССР

по делам издательств, полиграфии

и книжной торговли

109088, Москва, Ж-88

Южнопортовая ул., 24

Г $\frac{5204040000 - 362}{026 (01) - 82}$ 94 — 82